

# 1911-10-24

## SENDER

Fritz Syberg

## RECIPIENT

Johannes V. Jensen

## FACTS

Document type:  
Letter

Language:  
Da

Date explanation:  
Dateringen fremgår af brevet

General comment:  
Brevet er kun forsynet med et "Kære Ven", men det må formodes, at det er henvendt til Johannes V. Jensen, eftersom det findes blandt hans papirer på Det Kongelige Bibliotek. Anna og Fritz Syberg og deres seks børn boede i Pisa fra efteråret 1910 og små tre år frem.

Rondane er et fjeldområde øst for Gudbrandsdalen i Øst-Norge i fylkerne Oppland og Hedmark. Det vides ikke, hvilket brev der er tale om, når Fritz Syberg skriver, at han kunne have lyst til at benytte dette som påskud til at besøge Carrara.

Sender's location:  
Pisa, Via San Lorenzo 44

Mentioned people:  
Poul S. Christiansen  
Anna Syberg  
Clara Syberg  
Ernst Syberg  
Hans Syberg  
Kristian Zahrtmann

Archive:  
Det Kongelige Bibliotek, Johannes V. Jensens Arkiv

## TRANSCRIPTION

Pisa 24 Otbr 1911  
Via San Lorenzo 44  
Kære Ven.

[Herunder et tegnet landskort med påskrevne stednavne. Fra oven:]  
Flod Magra "Luni" Carrara Floden Carrione Bjærgene Firenske Hav Flod Serchio Viareggio Søen Lucca Bjærgene Pisa Livorno Bjærgene  
Fra Floden Magra og helt ned til Livorno er Landet langs ["landet langs" indsat over linjen], en Slette der omkring Pisa forgrener sig langt ind i Landet. Oppe ved den antikke by "Luni" er den kun 4-5 Kilometer bred. På hele denne Strækning består Kysten af: en Forstrand af Sand der danner Revler ude i Vandet, derpå et Bælte af temmelig lave Klitter, yderst begravet med grovt Græs længere inde med en Art Enebær – (ikke de som er almindelige i de svenske Skove men nogle med etårige Bær af dette Volumen [et bær er tegnet]). De vokser op som hele Træer ca 12-14 Fod høje og er undertiden begravet i Sand til halvvejs op på selve Kronen. Dette Bælte af Enebærtræer går lidt efter lidt over i Pinjeskov, hvor Underbunden er et Vildnis af nogle ["nogle" overstreget] Buske og Slyngplanter. En tornet Slyngconval – Europas eneste Art – er meget smuk og gennemfiltrer hele Skoven. Desuden findes Efeu, de almindelige Enebær og en Slags Buske med runde blå Bær på Størrelse med Blåbær – Grene omtrent således [tegning] vist giftige. Busken selv er så høj som den svenske Porsebusk. Brombærranker så godt som uden Frugter, men af en vældig Længde ["men af en vældig Længde" indsat over linjen] o.m.a. Buske og Træer. Dette Bælte af Skov er kun smalt nordpå ved "Luni" og findes kun i spredte Strækninger og Stykker langs Kysten; Men jeg formoder at dette kommer af at den er blevet ryddet til Fordel for de mange Badesteder hvoraf hver lille By har sit: Marina di Pisa Marina di Carrara, marina di Pietra santa e.t.c. Sletten er lang ["Sletten er langs" overstreget] Derimod syd på omkring Pisa er Skovene meget store og udstrakte fordi Kongen her ejer dem. Omkring Livorno er der store Engstrækninger og hvor der tillige er en Sø, på dette sidste Sted i Nærheden af Viareggio er der også en stor Skov. Resten af Sletten, altså særlig den Side der vender mod Bjærgene, er opdyrket som en Have [overstregede, ulæselige ord] Vin, Hvæde, Bønner, Frugttræer. Bjærgene skyder sig temmelig pludselig op af Terrænet. Består af rødt og gråt Marmor der ["der" overstreget] og ["og" indsat over linjen] sine Steder af en ["en" indsat over linjen] stærkt forvitret okkergul Sten eller Lerart ["okkergul Sten eller Lerart" indsat over linjen] Ved ["Ved" overstreget] Fra Foden og halvvejs op begroet med Oliven og Vin, Resten

forkrøblet Pinjeskov og Krat eller fuldstændig bart: Hvor de nøgne Bjærgtoppe kj ["kj" overstreget] knejser op som ved Carrara er de grå, rødlige med Pletter af hvidt Marmor. Om Vinteren hvide af Sne. Ikke få Steder ser de vulkanske ud. Den højeste Bjærgtop i Appeninerne findes (tror jeg) ved Carrara og er ca 6000 Fod høj altså som Ronderne i Norge. Om Luni er der det at sige at der skal findes noget som man mener er Rester af et Amfiteater

Men den ligger altså ikke ved Carrarafloden – Carrione (snarere nærmere ved den større Flod Magra). Desuden er Carrione kun en ubetydelig Bjærgstrøm tør om Somren og aldrig med mere Vand end man kan vade over den. Hvordan Magra er husker jeg ikke men på Kortet ser den ud til at være bredere end Arno. Arno er på sit sidste Løb ca 200 Alen bred. Dens Vandmasse ["Vandmasse" indsat over linjen] er som de fleste Italienske Floders stærkt afhængig af Nedbør. Efter Regn svulmer den op til en dyb rivende lergul Strøm der farver Havet en hel Mil ud. i ["i" overstreget] En Fjerdingvej Nord og Syd for Mundingen er Middelhavets blegblå og bleggrønne Brændinger farvet ["farvet" indsat over linjen] grågule med gråt Skum ud for selve Mundingen hvor store Sandbarrer ligger på hver Side af Løbet er Brændingerne cikoriefarvede med Sirupsgult Skum. Bag ved den lave Kyst hvor Skovene fuldstændig forsvinder i de store Linjer, rager Carrarabjærgene op på sådan en Uvejrsdag mørke og triste, de hvide Marmorpletter får dem til at ligne Gletschere. På en Solskinsdag når Arnoen er klar og stille som en dansk Fjord blå ["blå" overstreget] Havet er blå som selve Storebælt ligger Carrarabjærgene blålige og rosenfarvede og lette som Sommerskyer.

Historien om Hasting har jeg i Erindring fra i Sommer. Christiansen og Zahrtmann var oppe at nappes om Danmark "verso Italia". Men C. lod det være Lucca som Hasting erobrede Vikingerne lå og vrælede foran Pisas Porte (Havet skød sig den Gang helt ind til Pisa) i tre Dage, og da de ikke kunde overmande den sejlede de op ad den lille Flod ["Flod" indsat over linjen] Serchio til Lucca og indtog den i den Tro at det var Rom. De fangede Erkebispens som de troede var selve Paven.

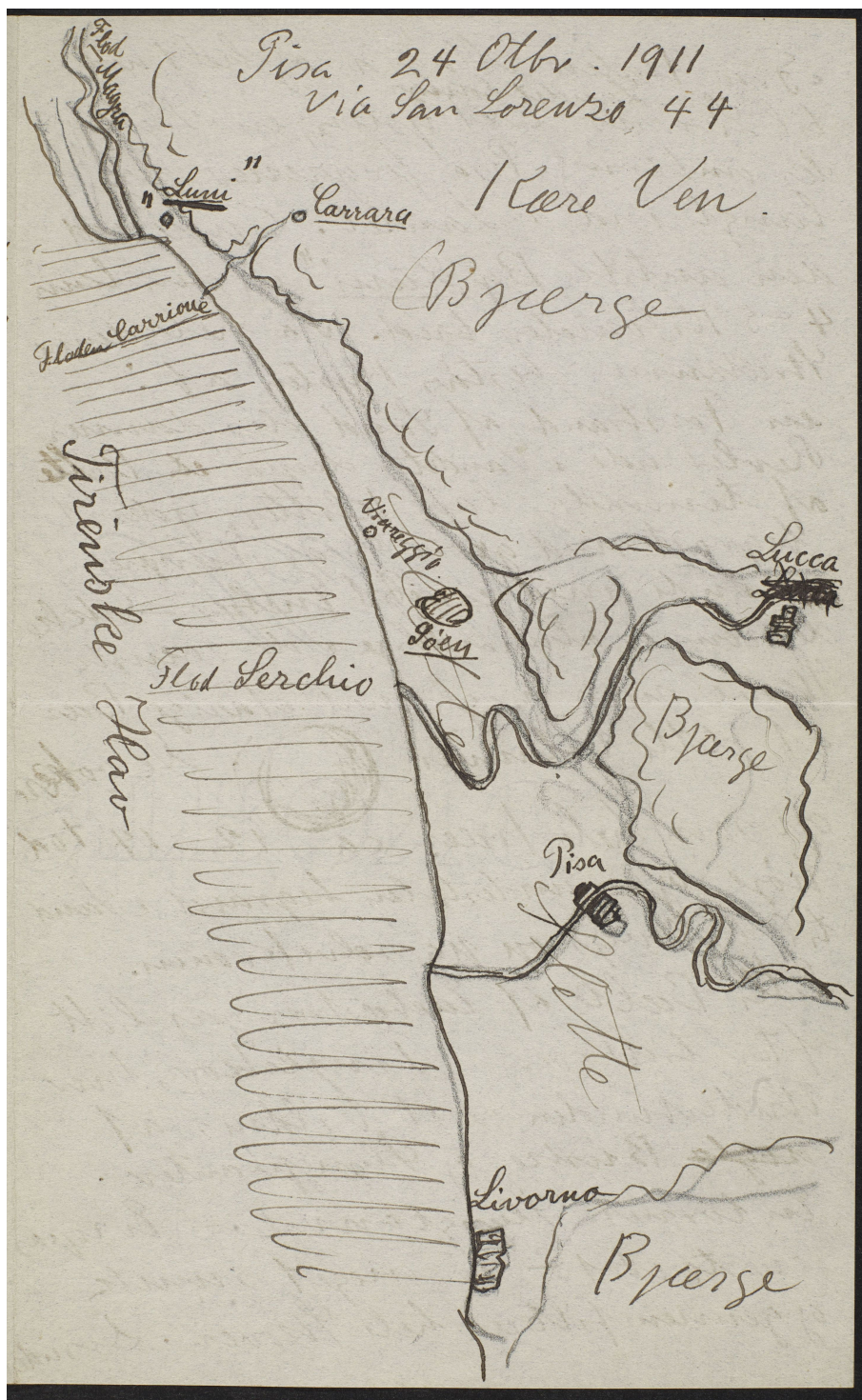
Egnen om Lucca er ganske som om Pisa. Et tærnet udstrakt Felt af Vin- og Hvedemarker bekranset af smukoliven, bevoksede blånende Bjærg og Høje.


Carrara [et overstreget, ulæseligt ord] ligger i et Dalstrøg halvt [der har sået "halvvejs", og "vejs" er overstreget og erstattet af et t] op af Bjærgenes Fødder, Et ["Et" overstreget] og er egentlig et eneste stort Marmorværksted. I Sommer strejkede 10.000 Arbejdere der. De gennemførte Strejken ved at bevæbne sig med Bøsser og med at skyde

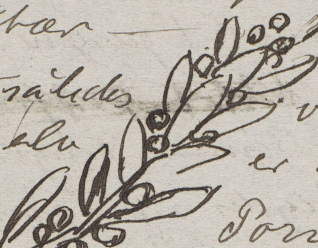
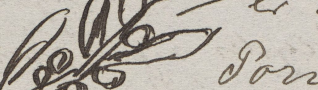
den første ned som vovede at flytte en Marmorblok. Anna og jeg kunde godt have Lyst til at benytte Dit Brev som et Påskud til at komme derop (vi har været forbi på Gennemrejse) men Koleraen har raset så stærkt der i Sommer så vi tør ikke de første Måneder.

Vi har også her havt Sygdom Trylle et hårdt Anfald af Asthma Nolle og Rille, Mavehistorie, selv Hans har så hård han end er måttet neje sig og ligge i Sengen en halv Dag. Rilles Sprog begynder at blive lidt kosmopoltisk og hans Erindringer farves.

Han taler om Pinjeskoven ved Kjerterminde og når vi ler af ham retter han sig og siger, nej jeg mente Urskoven (vi har lige læst Junglebogen for dem). Hilsen til Jer alle fra os alle her Din hengivne Fritz Syberg



Fra Floden Magra og helt ned  
til Livorno <sup>Landet ligger</sup> er Kysten, en Slætte  
der omkring Pisa forgrener sig  
langt ind i Landet. Oppe ved  
den antikke By "Luni" er den kun  
4-5 Kilometer bred. På hele denne  
Strækning består Kysten af:  
en Forstrand af Sand der dannes  
Revet ud i Vandet, derpå et Bælte  
af temmelig lave Klitter, yderst  
begravet med grovt Gæs Længre  
— inde med en Art Enebær — (ikke  
de søm er almindelige i de svenske  
Køve men nogle med etårige Bær  
af dette Volumen ) De vokser  
op som hele Træer ca 12-14 Fod  
høje og er undertiden begravet i Sand  
til halvejs op på selve Kronen.  
Dette Bælte af Enebærtræer går lidt  
efter lidt over i Pinjekov, hvor  
Underbunden er et Vildnis af  
~~vilde~~ Burre og Slyngplanter.  
En torvet Slyngconval — Europas  
eneste Art — er meget smukt  
og gennemfiltrer hele Koven. Desuden

findes Efeu, de almindelige  
Enebær og en slags Burre med  
runde blå Bær på Størrelsen  
som Blåbær — Grenene  
omtrent således  vil giftige.  
Burre selv er så høj som  
den svenske  Dorebuntz.  
Brombeerranter, så godt som  
uden Frugt, <sup>men af en anden Art</sup> Burre og  
Frøer. Dette Bælle af Høer er  
kun smalt nordpå ved Luni<sup>9</sup>  
og findes kun i spredte Strækninger  
og Stedder langs Kysten; den er  
formodent at dette kommer af at  
den er blevet ryddet til Fordel for  
de mange Badesteder hvoraf hver  
Lille By har sit: marina di Pisa  
marina di Carrara, marina di  
Pietra Santa etc. etc. Hatten  
er langs Lini med syd på  
omkring Pisa er Skoven meget  
store og udstrakt fordi Kongen  
her ejer dem. Omkring Livorno  
er der store Engstrækninger og  
ligeledes ret vist ved Lucca  
hvortil tillige er en Sø, på dets sidste



Men den ligger altså i det  
ved Carrara floden - Carrione -  
(nærere nærmere ved den større  
Flod Magna). Desuden er  
Carrione kun en ubetydelig Bærg-  
strøm for om Louren, og aldrig  
med mere Vand end man kan  
vade over den. Hverden Magna  
er kunsten vilde mere på kortet  
ved den ud til at være bredere ind  
af. Den er på sit <sup>største</sup>  
Løb ca 200 Alen bred. Den <sup>Landmasse</sup>  
som de fleste Italienske Flodes  
størrelse afhængig af Nedbør. Efter  
Regn søvler den op til en dyb  
rivende lergul Strøm der farver  
Havet en hel Mil ind. En  
fjerdingvej Nord og Syd for Alpin-  
dingen er Middelhavets blegblå og  
blegrønne Brændinger <sup>farvet</sup> grøngule med  
gråt Skum ind for selve Alpin-  
dingen hvor store Sandbarer  
ligger på hver Side af Løbet  
er Brændingerne citrorefarvede med  
Skrumpgult Skum.

Bag ved den lave Kyst hvor  
Klovene fuldstændig forsvinder  
i de store Linge, røde Carrara-  
bjergene og i sådan en Uvejrsdag  
virke og triste, de hvide Marmor-  
pletter får dem til at ligne  
Gletschere. På en Solskinsdag  
når Skoven er klar og stille  
som en dunkel Fjord og den  
Solvet er blåt som selve Sten-  
bell ligger Carrabjergene  
blålige og rosenfarvede og lette  
som Sommerstjer.

---

Historien med Vastings  
har vi i Erindring fra i  
Sommer. Christianus og  
Zahrtmann var oppe at  
nappes om Danmark "verso  
Italia". Men C. lod det være  
Lucca som Vastings erobrede  
Vikingerne lå og vrede foran

Pisas Porte (Hævel stød sig den  
dang helt ind til Pisa) i tre  
Dage, og da de ikke kunde  
overmande den, sejlede de  
op ad den lille <sup>Flod</sup> Versio  
til Lucca og indtog den i den  
Tro at det var Rom.

De fangede Erkebiskopen som  
de troede var selve Paven.  
Lynen om Lucca er ganske  
som om Pisa. Et tæret ind-  
strøket Felt af Vin og Vvede,  
marker bekrævede af smuk,  
olivenbevoktede blåvandede Bjerge  
og Høje.

Carara ~~de~~ ligger i et Dalstrøg  
halvtreds og af Bjergenes Fødder,  
Et. og er egentlig et mest stort  
Marmorværksted. 7 Sommer  
stregede 10,000 Arbejdere der.  
De gennemførte Spejken ved at  
bevæbne sig med Bøsser og Træ

med at steyde den første med  
som vovede at flygte en Marmos-  
blote. Anna og jeg levede godt  
hans Lyst til at benytte det  
Brev som et Påstændighed til at leu-  
ne desop (vi har længe været  
forbi på Sammenrejse) men  
Koleran har været så stærkt  
der i Sommer så vi tør ikke  
endnu de første Måneder.

Vi har også her haft Sygdom  
Frylde et hårdt Anfald af Asthma  
Walle og Rille, Mavehistorie; selv  
Hans har så hårdt han end er  
småttet nye sig og ligger i Sengen  
en halv Dag. Rilles Sprag begynder  
at blive lidt kosmopolitisk og  
hans Erindringer farves.

Han taler om Pingsstøven ved  
Kjerteminde og når vi ler af ham  
retter han sig og siger, nej det  
mente Mrstøven (vi har lige  
lest Junglebogen for dem). Vi tæn-  
te på alle fra os alle her  
Din hengivne Frih. Gybers.